

г. Лиссабон от 11 апреля 1997 года

КОНВЕНЦИЯ

о признании квалификаций, относящихся к высшему образованию в европейском регионе

Стороны настоящей Конвенции,
сознавая тот факт, что право на образование является одним из прав человека и, что высшее образование, которое служит ключевым фактором расширения и развития знаний, представляет собой исключительно ценное культурное и научное достояние, как для каждого человека, так и для общества,

принимая во внимание, что высшее образование играет жизненно важную роль в укреплении мира, взаимопонимания и терпимости и в создании взаимного доверия между народами и странами,

принимая во внимание, что большое разнообразие систем образования в европейском регионе является отражением его культурного, социального, политического, философского, религиозного и экономического многообразия, являющегося исключительным достоянием, которое требует всемерного уважения,

желая предоставить всем людям данного региона возможность в полной мере пользоваться этим источником многообразия путем облегчения доступа жителей каждого государства и учащихся учебных заведений каждой Стороны, к образовательным ресурсам других государств и, более конкретно, посредством содействия их усилиям по продолжению своего образования или завершению периода обучения в высших учебных заведениях в этих других Странах,

считая, что признание учебных курсов, свидетельств, дипломов и степеней, полученных в какой-либо другой стране европейского региона, представляет собой важную меру, направленную на содействие расширению академической мобильности между Странами,

придавая большое значение принципу автономии учебных заведений и, сознавая необходимость утверждения и защиты этого принципа,

будучи убеждены в том, что справедливое признание квалификаций является ключевым элементом права на образование, равно как и обязанностью общества,

принимая во внимание нижеследующие конвенции Совета Европы и ЮНЕСКО, касающиеся академического признания в Европе:

Европейскую конвенцию об эквивалентности дипломов, ведущих к доступу в университеты (1953 г., ETS 15) и Протокол к ней (1964 г., ETS 49);

Европейскую конвенцию об эквивалентности периодов университетского образования (1956 г., ETS 21);

Европейскую конвенцию об академическом признании университетских квалификаций (1959 г., ETS 32);

Конвенцию о признании учебных курсов, дипломов о высшем образовании и ученых степеней в государствах региона Европы (1979 г.):

Европейскую конвенцию об общей эквивалентности периодов университетского образования (1990 г., ETS 138),

принимая также во внимание Международную конвенцию о признании учебных курсов, дипломов о высшем образовании и ученых степеней в арабских и европейских государствах бассейна Средиземного моря (1976 г.), принятую в рамках ЮНЕСКО и отчасти касающуюся академического признания в Европе,

напоминая, что настоящая Конвенция должна также рассматриваться в контексте конвенций и Международной Рекомендации ЮНЕСКО, относящихся к другим регионам мира, и что необходимо улучшить обмен информацией между этими регионами,

сознавая широкие перемены в области высшего образования в европейском регионе со времени принятия указанных выше конвенций, вызвавшие значительно возросшую диверсификацию внутри национальных систем высшего образования и между ними, и необходимость приведения

правовых актов и практики в соответствии с этими процессами,
сознавая потребность в поиске совместных решений практических проблем признания в европейском регионе,
сознавая необходимость совершенствования нынешней практики признания и обеспечения того, чтобы она была более ясной и лучше адаптированной к современному состоянию высшего образования в европейском регионе,
будучи уверенными в позитивном значении Конвенции, разработанной и принятой под совместной эгидой Совета Европы и ЮНЕСКО и определяющей рамки дальнейшего развития практики признания в европейском регионе,
сознавая важность создания постоянных механизмов для претворения в жизнь принципов и положений настоящей Конвенции:
согласились о нижеследующем:

Раздел I Определения

Статья I.1

Для целей настоящей Конвенции приведенные ниже термины имеют следующее значение:

Доступ (к высшему образованию)

Право лиц, обладающих соответствующей квалификацией, представлять свою кандидатуру и быть рассмотренным с целью приема в высшее учебное заведение.

Прием (в учебные заведения и на программы высшего образования)

Действие или система, разрешающие кандидатам, обладающим соответствующей квалификацией, продолжать высшее образование в определенном учебном заведении и/или по определенной программе высшего образования.

Оценка (высших учебных заведений и программ)

Определение качества образования в данном высшем учебном заведении или по данной программе высшего образования.

Оценка (индивидуальных квалификаций)

Письменное заключение или оценка компетентным органом индивидуальных иностранных квалификаций.

Полномочный орган по вопросам признания

Орган, официально уполномоченный принимать решения обязывающего характера по вопросам признания иностранных квалификаций.

Высшее образование

Все виды курсов обучения или групп курсов обучения, а также подготовки специалистов или исследователей на послесреднем уровне, которые признаются соответствующими органами Стороны как составляющие ее систему высшего образования.

Высшее учебное заведение

Учреждение, предоставляющее высшее образование и признаваемое полномочным органом Стороны как составляющее ее систему высшего образования.

Программа высшего образования

Курс обучения, признаваемый полномочным органом Стороны как составляющей ее системы высшего образования, и по завершению которого студент получает квалификацию высшего образования.

Период обучения

Любая составная часть программы высшего образования, которая была оценена и документирована и которая, хотя и не представляет собой программу обучения, обеспечивает существенное приобретение знаний или навыков.

Квалификация

А. Квалификация высшего образования

Любой документ о присуждении степени, диплом или иное свидетельство, выданное полномочным органом и удостоверяющее успешное завершение программы высшего образования.

В. Квалификация, дающая доступ к высшему образованию

Любой выдаваемый полномочным органом диплом или иное свидетельство, удостоверяющее успешное завершение программы обучения и дающее его обладателю право на рассмотрение его кандидатуры с целью приема в высшее учебное заведение (см. определение доступа).

Признание

Официальное подтверждение полномочным органом значимости иностранной образовательной квалификации в целях доступа ее обладателя к образовательной и/или профессиональной деятельности.

Требование

А. Общие требования

Условия, которые должны быть выполнены во всех случаях для доступа к высшему образованию или к его определенному уровню, или для получения квалификации высшего образования определенного уровня.

В. Особые требования

Условия, которые должны быть выполнены в дополнение к общим требованиям для обеспечения приема на специфичную программу высшего образования или для получения специфичной квалификации высшего образования в определенной области знаний.

Раздел II

Компетенция государственных органов

Статья II.1

1. В том случае, когда центральные органы какой-либо Стороны полномочны принимать решения по вопросам признания, эта Сторона становится непосредственно связанной положениями настоящей Конвенции и принимают необходимые меры по обеспечению осуществления ее положений на ее территории.

В том случае, когда компетенцией на принятие решений по вопросам признания обладают составные части Стороны, данная Сторона в момент подписания или при передаче своей ратификационной грамоты, документа о принятии, одобрении или присоединении или в любой момент в дальнейшем представляет одному из депозитариев краткое заявление о своем конституционном устройстве. В этих случаях полномочные органы обозначенных таким образом составных частей Сторон принимают

необходимые меры по обеспечению выполнения положений настоящей Конвенции на их территории.

2. В том случае, когда полномочиями на принятие решений по вопросам признания обладают отдельные высшие учебные заведения или другие органы, каждая Сторона в соответствии со своим конституционным устройством или структурой передает текст настоящей Конвенции таким заведениям и органам и предпринимает все возможные шаги с целью содействия благоприятному рассмотрению и применению ими ее положений.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи применяются *mutatis mutandis*, к обязательствам Сторон, которые ими принимаются в соответствии с последующими статьями этой Конвенции.

Статья II.2

В момент подписания или при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты, документа о принятии, одобрении или присоединении или в любой момент в дальнейшем каждое Государство, Святейший престол или Европейское сообщество информирует одного из депозитариев настоящей Конвенции об органах, которые полномочны выносить различные виды решений по вопросам признания.

Статья III.3

Ничто в настоящей Конвенции не считается отменяющим любые более благоприятные положения, касающиеся признания квалификаций, выданных в одной из Сторон, содержащиеся или вытекающие из действующего или будущего договора, участником которого может являться или стать Сторона настоящей Конвенции.

Раздел III

Основные принципы, относящиеся к оценке квалификаций

Статья III.1

1. Обладатели квалификаций, выданных в одной из Сторон, имеют надлежащий доступ, по просьбе, обращенной к соответствующему органу, к оценке этих квалификаций.

2. В этом отношении не допускается никакая дискриминация по любому признаку, такому, как пол, раса, цвет кожи, инвалидность, язык, религия, политические или другие убеждения, национальное, этническое или социальное происхождение, принадлежность к национальному меньшинству, имущественное, сословное или иное положение заявителя, либо по признаку, связанному с любыми другими обстоятельствами, не относящимися к значимости квалификации, в отношении которой испрашивается признание. С целью реализации этого права каждая Сторона обеспечивает принятие соответствующих мер при рассмотрении заявления о признании квалификаций исключительно на основе приобретенных знаний и навыков.

Статья III.2

Каждая Сторона обеспечивает открытость, согласованность и надежность процедур и критериев, используемых при оценке и признании квалификации.

Статья III.3

1. Решения о признании принимаются на основе соответствующей информации о квалификациях, в отношении которых испрашивается признание.

2. Обязанность представления надлежащей информации лежит прежде всего на заявителе, который обеспечивает добросовестность такой информации.

3. Независимо от обязанности заявителя учебные заведения, выдавшие

указанные квалификации, обязаны представлять по запросу заявителя и в разумных пределах всю относящуюся к делу информацию обладателю квалификации, учебному заведению или полномочным органам той страны, где испрашивается признание.

4. Стороны поручают всем учебным заведениям, составляющим их систему образования, - а в соответствующих случаях призывают их - удовлетворять все обоснованные запросы о представлении информации в целях оценки квалификаций, полученных в вышеупомянутых заведениях.

5. Ответственность за показывание того, что заявление не отвечает соответствующим требованиям, лежит на органе, осуществляющем оценку.

Статья III.4

С целью содействия признанию квалификаций каждая Сторона обеспечивает представление надлежащей и четкой информации о ее системе образования.

Статья III.5

Решения о признании принимаются в разумные сроки, заранее оговариваемые полномочными органами, осуществляющими признание, и исчисляемые со времени представления всей необходимой информации по данному запросу. Если в признании отказано, объясняются причины этого отказа и сообщаются сведения, касающиеся возможных мер, которые может принять заявитель в целях получения признания на более поздней стадии. Если в признании отказано или если не принято никакого решения, заявитель может обжаловать решение в разумные сроки.

Раздел IV Признание квалификаций, дающих доступ к высшему образованию

Статья IV.1

Каждая Сторона признает квалификации, выданные другими Сторонами и отвечающие общим требованиям для доступа к высшему образованию в этих Сторонах, с целью доступа к программам, составляющим ее систему высшего образования, кроме тех случаев, когда может быть доказано наличие существенных различий между общими требованиями к доступу в Стороне, в которой была получена квалификация, и в Стороне, в которой испрашивается признание этой квалификации.

Статья IV.2

Альтернативно Стороне достаточно предоставить обладателю квалификации, выданной в одной из других Сторон, возможность получить оценку этой квалификации по запросу ее обладателя, а положения Статьи VI.1 применяются *mutatis mutandis*, к такому случаю.

Статья IV.3

В том случае, когда квалификация дает доступ только в высшие учебные заведения или к программам высшего образования определенного типа в Стороне, где была получена эта квалификация, каждая другая Сторона предоставляет обладателям таких квалификаций доступ к аналогичным программам в учебных заведениях, составляющих ее систему высшего образования, кроме тех случаев, когда существенные различия могут быть доказаны между требованиями к доступу в Стороне, в которой была получена квалификация, и в Стороне, в которой испрашивается признание этой квалификации.

Статья IV.4

В том случае, когда прием на специфичные программы высшего

образования зависит от выполнения особых требований к доступу в дополнение к общим требованиям, полномочные органы соответствующей Стороны могут устанавливать такие же дополнительные требования и в отношении обладателей квалификаций, полученных в других Сторонах, или проводить оценку, соответствуют ли эквивалентным требованиям заявителя, обладающие квалификациями, полученными в других Сторонах.

Статья IV.5

В том случае, когда полученные в какой-либо Стороне свидетельства о среднем образовании предоставляют доступ к высшему образованию только в сочетании с дополнительными экзаменами в качестве предварительного условия доступа, другие Стороны также могут сделать доступ зависимым от этих требований или предлагать альтернативное решение для удовлетворения дополнительных требований в рамках их собственной образовательной системы. Любое государство, Святейший престол или Европейское сообщество могут в момент подписания или передачи на хранение своей ратификационной грамоты, документа о принятии, одобрении или присоединении или в любой момент в дальнейшем уведомить одного из депозитариев о том, что оно использует положения этой статьи, указав Стороны, в отношении которых оно намерено применять эту статью, а также связанные с этим причины.

Статья IV.6

Без ущерба для положений статей IV.1, IV.2, IV.3 и IV.4 прием в то или иное высшее учебное заведение или для обучения по определенной программе в таком учебном заведении может быть ограниченным или селективным. В тех случаях, когда прием в высшее учебное заведение и/или на программу является селективным, устанавливаются процедуры приема, обеспечивающие проведение оценки иностранных квалификаций в соответствии с принципами справедливости и недискриминации, которые изложены в разделе III.

Статья IV.7

Без ущерба для положений статей IV.1, IV.2, IV.3, IV.4 и IV.5 прием в определенное высшее учебное заведение может быть поставлен в зависимость от доказательства заявителем знания в достаточном объеме языка или языков, на которых ведется обучение в соответствующем учебном заведении, или других специально оговариваемых языков.

Статья IV.8

В Сторонах, в которых доступ к высшему образованию может быть получен на основе нетрадиционных квалификаций, аналогичные квалификации, полученные в других Сторонах, оцениваются таким же образом как нетрадиционные квалификации, полученные в Стороне, в которой испрашивается признание.

Статья IV.9

В целях обеспечения доступа к программам высшего образования: каждая Сторона может осуществлять признание квалификаций, выданных иностранными учебными заведениями, осуществляющими свою деятельность на ее территории, обусловленную конкретными требованиями национального законодательства или специальными соглашениями, заключенными со Стороной, к которой относятся подобные учебные заведения.

Раздел V Признание периодов обучения

Статья V.1

Каждая Сторона признает периоды обучения, пройденные в рамках программы высшего образования в другой Стороне. Это признание касается таких периодов обучения в целях завершения программы высшего образования в Стороне, в которой испрашивается признание, кроме тех случаев, когда могут быть обоснованно представлены существенные различия между завершенными периодами обучения в другой Стороне и частью программы высшего образования, предположительно заменяемой ими в той Стороне, в которой испрашивается признание.

Статья V.2

Альтернативно Стороне достаточно предоставить лицу, которое завершило период обучения в рамках программы высшего образования в одной из других Сторон, возможность получить оценку этого периода обучения по запросу соответствующего лица, а положения Статьи V.1 применяются *mutatis mutandis* к такому случаю.

Статья V.3

В частности, каждая Сторона содействует признанию периодов обучения в случаях, когда:

(a) имело место ранее заключенное соглашение между, с одной стороны, высшим учебным заведением или полномочным органом, отвечающим за соответствующий период обучения, и с другой стороны, высшим учебным заведением или полномочным органом по вопросам признания, отвечающим за испрашиваемое признание;

(b) высшее учебное заведение, в котором был завершен период обучения, выдало свидетельство или выписку из зачетно-экзаменационной ведомости, удостоверяющие, что обучающийся успешно выполнил установленные требования применительно к данному периоду обучения.

Раздел VI

Признание квалификаций высшего образования

Статья VI.1

В силу того, что решение о признании основывается на знаниях и навыках, удостоверяемых квалификацией высшего образования, каждая Сторона признает квалификации высшего образования, выданные в другой Стороне, кроме тех случаев, когда могут быть обоснованно представлены существенные различия между квалификацией, в отношении которой испрашивается признание, и соответствующей квалификацией в Стороне, в которой испрашивается признание.

Статья VI.2

Альтернативно Стороне достаточно предоставить обладателю квалификации, выданной в одной из других Сторон, возможность получить оценку той квалификации по запросу ее обладателя, а положения Статьи IV.1 применяются *mutatis mutandis* к такому случаю.

Статья VI.3

Признание Стороной квалификации высшего образования, выданной в одной из других Сторон, влечет за собой одно или больше из следующих последствий:

(a) доступ к дальнейшему обучению в системе высшего образования, включая соответствующие экзамены, и/или к подготовке по программам, ведущим к получению ученой степени, на условиях, аналогичных тем, которые применяются к обладателям квалификации Стороны, в которой испрашивается признание;

b) использование ученой степени в соответствии с законами и правилами Стороны или под ее юрисдикцией, в которой испрашивается признание.

Кроме того, признание может облегчить доступ на рынок труда в соответствии с законами и правилами Стороны или под ее юрисдикцией, в которой испрашивается признание.

Статья VI.4

Оценка квалификации высшего образования в какой-либо из Сторон, выданная другой Стороной, может принять следующие формы:

- (a) рекомендации в отношении общих целей занятости;
- (b) рекомендации какому-либо учебному заведению с целью включения ее в программы;
- (c) рекомендации любому другому компетентному органу, занимающемуся вопросами признания.

Статья VI.5

Каждая Сторона может осуществлять признание квалификаций, относящихся к высшему образованию, выданных иностранными учебными заведениями, осуществляющими свою деятельность на ее территории, при условии соблюдения конкретных требований национального законодательства или специальными соглашениями, заключенными со Стороной, к которой относятся подобные учебные заведения.

Раздел VII

Признание квалификаций, обладателями которых являются беженцы, перемещенные лица и лица, находящиеся в положении беженцев

Статья VII.

Каждая Сторона в рамках своих систем образования и в соответствии со своими конституционными, правовыми и регламентирующими положениями принимает все возможные и разумные меры для разработки процедур, направленных на обеспечение справедливой и быстрой оценки того, отвечают ли беженцы, перемещенные лица и лица, находящиеся в положении беженцев, соответствующим требованиям, предъявляемым для доступа к высшему образованию, продолжению учебы по программам высшего образования или занятости, причем даже в тех случаях, когда квалификации, полученные в одной из Сторон, не могут быть подтверждены документально.

Раздел VIII

Информация об оценке высших учебных заведений и программ

Статья VIII.1

Каждая Сторона предоставляет адекватную информацию по любому учебному заведению, составляющему ее систему высшего образования, и по любой программе, осуществляемой этими заведениями, с целью предоставления полномочным органам других Сторон возможности удостовериться, дает ли качество квалификаций, выданных этими заведениями, основание для признания в стране, где испрашивается признание. Предоставляется следующая информация:

(a) в случае создания Сторонами системы официальной оценки высших учебных заведений и программ: информация относительно методов и результатов этой оценки, а также конкретных стандартов качества для каждого типа учебного заведения, выдающего квалификации высшего образования, и для программ, ведущих к получению таких квалификаций;

(b) в случае, если Стороны не создали систему официальной оценки высших учебных заведений и программ: информация относительно признания различных квалификаций, полученных в том или ином высшем учебном заведении или в рамках какой-либо программы высшего образования, составляющих их систему высшего образования.

Статья VIII.2

Каждая Сторона принимает адекватные меры по представлению, обновлению и публикации:

(a) обзора различных типов высших учебных заведений, составляющих ее систему высшего образования, с характеристиками, присущими каждому типу такого заведения;

(b) перечня признанных высших учебных зданий (государственных и частных), составляющих ее систему образования, с указанием их полномочий по выдаче различных видов кодификаций и требований, предъявляемых к получению доступа к каждому типу учебного заведения и программы;

(c) описания программ высшего образования;

(d) перечня учебных заведений, расположенных вне пределов ее территорий, которые каждая Сторона считает составляющими ее систему образования.

Раздел IX

Информация по вопросам признания

Статья IX.1

С целью содействия признания квалификаций высшего образования Стороны обязуются создать отличающиеся открытостью системы, дающие полное описание получаемых квалификаций.

Статья IX.2

1. Признавая необходимость в соответствующей точной и обновленной информации, каждая Сторона создает национальный информационный центр или поддерживает уже существующий и уведомляет о его создании и о любых касающихся его изменениях одного из депозитариев.

2. Национальный информационный центр каждой стороны:

(a) облегчает доступ к достоверной и точной информации относительно системы высшего образования и квалификациях высшего образования той страны, в которой он расположен;

(b) облегчает доступ к информации относительно систем высшего образования и квалификациях высшего образования других Сторон;

(c) обеспечивает консультации и информацию по вопросам признания и оценке квалификации в соответствии с национальными законами и регламентацией.

3. Каждый национальный информационный центр располагает необходимыми ресурсами, дающими ему возможность выполнять его функции.

Статья IX.3

Стороны содействуют, через национальные информационные центры или иными способами, использованию высшими учебными заведениями Сторон Приложения к дипломам ЮНЕСКО/Совета Европы или любого другого сопоставимого документа.

Раздел X

Механизмы осуществления

Статья X.1

Следующие органы наблюдают за реализацией, содействуют и облегчают осуществление Конвенции:

(a) Комитет Конвенции о признании квалификаций, относящихся к высшему образованию в Европейском регионе;

(b) Европейская сеть национальных информационных центров по вопросам академического признания и мобильности (Сеть ЕНИК), созданная на основе решений, принятых 9 июня 1994 г. Комитетом министров Совета

Европы и 18 июня 1994 г. Региональным комитетом ЮНЕСКО для Европы.

Статья X.2

1. Настоящим учреждается Комитет Конвенции о признании квалификаций, относящихся к высшему образованию в Европейском регионе (именуемый далее "Комитет"). В состав Комитета входят по одному представителю от каждой Стороны.

2. Для целей Статьи X.2 термин "Стороны" не используется в отношении Европейского сообщества.

3. Государства, упомянутые в статье XI.1.1. и Святейший престол, если они не являются Сторонами настоящей Конвенции, Европейское сообщество, а также председатель Сети ЕНИК, могут принимать участие в заседаниях Комитета в качестве наблюдателей. Представители правительственных и неправительственных организаций, специализирующихся в области признания в этом регионе, также могут быть приглашены на заседания Комитета в качестве наблюдателей.

4. Председатель Регионального комитета ЮНЕСКО по выполнению Конвенции о признании учебных курсов, дипломов о высшем образовании и ученых степеней в государствах региона Европы также приглашается принять участие в заседаниях Комитета в качестве наблюдателя.

5. Комитет содействует осуществлению настоящей Конвенции и наблюдает за ее реализацией. В связи с этим он может принимать большинством Сторон рекомендации, декларации, протоколы и примеры зарекомендовавшей себя практики в целях ориентации полномочных органов Сторон в ходе реализации ими Конвенции и при рассмотрении ими заявлений о признании квалификаций высшего образования. Хотя они не связаны перечисленными выше документами, Стороны будут всячески стремиться следовать им, доводить эти документы до сведения полномочных органов и содействовать их применению. Комитет запрашивает мнение Сети ЕНИК прежде, чем выносит свои решения.

6. Комитет представляет доклад соответствующим органам Совета Европы и ЮНЕСКО.

7. Комитет поддерживает связи с региональными комитетами ЮНЕСКО, которые занимаются вопросами применения конвенций о признании учебных курсов, дипломов и степеней в области высшего образования, принятых под эгидой ЮНЕСКО.

8. Большинство Сторон Конвенции составляет кворум.

9. Комитет принимает свои Правила процедуры. Он проводит свои очередные заседания не реже одного раза в три года. Комитет собирается в первый раз в течение года, когда настоящая Конвенция вступит в силу.

10. Секретариатское обеспечение Комитета, возлагается совместно на Генерального секретаря Совета Европы и Генерального директора ЮНЕСКО.

Статья X.3

1. Каждая из Сторон назначает в качестве члена Европейской сети национальных информационных центров, занимающихся вопросами академической мобильности и признания (сеть ЕНИК), национальный информационный центр, созданный или действующий в соответствии со статьей IX.2. В случаях, когда в одной из Сторон в соответствии со статьей IX.2 созданы или действуют несколько национальных информационных центров, все они являются членами сети, однако соответствующие национальные информационные центры располагают только одним голосом.

2. Сеть ЕНИК в составе, ограниченном национальным информационным центром Сторон настоящей Конвенции, наблюдает за практическим осуществлением и содействует применению Конвенции с помощью полномочных национальных органов. Пленарное заседание Сети проводится не реже одного раза в год. Она избирает своего Председателя и Президиум в соответствии со своими полномочиями.

3. Секретариатское обеспечение сети ЕНИК возлагается совместно на Генерального секретаря Совета Европы и Генерального директора ЮНЕСКО.

4. Стороны сотрудничают через сеть ЕНИК с национальными

информационными центрами других Сторон, в частности, помогая им собирать всю полезную для национальных информационных центров информацию в рамках их мероприятий, касающихся академического признания и мобильности.

Раздел XI Заключительные положения

Статья XI.1

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания:
 - (a) государствами - членами Совета Европы;
 - (b) государствами - членами ЮНЕСКО региона Европы;
 - (c) любому другому подписавшемуся, договаривающемуся Государству или Стороне Европейской конвенции по вопросам культуры Совета Европы и/или Конвенции ЮНЕСКО о признании учебных курсов, дипломов о высшем образовании и ученых степеней в государствах региона Европы, которые были приглашены на Дипломатическую конференцию с целью принятия настоящей Конвенции.
2. Эти государства и Европейское сообщество могут выразить свое согласие быть связанными:
 - (a) подписанием без оговорок в отношении ратификации, принятия или одобрения; или
 - (b) подписанием при условии ратификации, принятия или одобрения с последующей ратификацией, принятием или одобрением;
 - (c) присоединением.
3. Подписание осуществляется у одного из депозитариев. Ратификационные грамоты, документы о принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение одному из депозитариев.

Статья XI.2

Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца по истечении периода в один месяц со дня заявления пятью государствами, включая по крайней мере три государства - члена Совета Европы и/или государства - члена ЮНЕСКО Европейского региона, о своем согласии быть связанными положениями Конвенции. Она вступает в силу для каждого другого государства в первый день месяца по истечении периода в один месяц со дня выражения им своего согласия быть связанным положениями Конвенции.

Статья XI.3

1. После вступления в силу настоящей Конвенции любое государство, кроме тех, которые относятся к категориям, перечисленным в статье XI.1 может обратиться с просьбой о присоединении к настоящей Конвенции. Любая просьба, имеющая подобную цель, направляется одному из депозитариев, который передает ее Договаривающимся Государствам по крайней мере за три месяца до заседания Комитета Конвенции о признании квалификации, относящихся к высшему образованию в Европейском регионе. Депозитарии также информируют об этом Комитет министров Совета Европы и Исполнительный совет ЮНЕСКО.
2. Решение предложить государству, которое обращается с такой просьбой, присоединиться к настоящей Конвенции принимается Сторонами большинством в две трети.
3. После вступления в силу настоящей Конвенции Европейское сообщество может присоединиться к ней по просьбе своих государств-членов, которая направляется одному из депозитариев. В этом случае Статья XI.3.2 не применяется.
4. В отношении любого из присоединяющихся государств или Европейского сообщества настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца по истечении срока в один месяц со дня сдачи на хранение документа о присоединении одному из депозитариев.

Статья XI.4

1. Стороны настоящей Конвенции, которые в то же время являются Сторонами одной или нескольких перечисленных ниже конвенций:

Европейской конвенции об эквивалентности дипломов, ведущих к доступу в университеты (1953 г., ETS 15) и Протокола к ней (1964 г., ETS 49);

Европейской конвенции об эквивалентности периодов университетского образования (1956 г., ETS 21);

Европейской конвенции об академическом признании университетских квалификаций (1959 г., ETS 32);

Международной конвенции о признании учебных курсов, дипломов о высшем образовании и ученых степеней в арабских и европейских государствах бассейна Средиземного моря (1976 г.);

Конвенции о признании учебных курсов, дипломов о высшем образовании и ученых степеней в государствах региона Европы (1979 г.);

Европейской конвенции об общей эквивалентности периодов университетского образования (1990 г., ETS 138),

(a) следуют в своих взаимных отношениях положениям настоящей Конвенции;

(b) продолжают следовать перечисленным выше конвенциям, сторонами которых они являются, в своих отношениях с другими государствами, являющимися сторонами этих конвенций, но не настоящей Конвенции.

2. Стороны настоящей Конвенции берут на себя обязательство воздерживаться от того, чтобы становиться Сторонами любых конвенций, перечисленных в пункте 1. Сторонами которых они еще не являются, за исключением Международной конвенции о признании учебных курсов, дипломов о высшем образовании и ученых степеней в арабских и европейских государствах бассейна Средиземного моря.

Статья XI.5

1. Любое государство может, в момент подписания или сдачи на хранение ратификационной грамоты, документа о принятии, одобрении или присоединении, указать территорию или территории, в отношении которых применяется настоящая Конвенция.

2. Любое государство может в любое время в дальнейшем, путем заявления, направленного одному из депозитариев, распространить применение настоящей Конвенции на любую другую территорию, указанную в заявлении. В отношении такой территории Конвенция вступает в силу в первый день месяца по истечении срока в один месяц со дня получения такого заявления депозитарием.

3. Любое заявление, сделанное на основании двух предыдущих пунктов, может в отношении любой из указанной в таком заявлении территории, быть отозвано путем уведомления, направленного одному из депозитариев. Отзыв приобретает силу в первый день месяца по истечении срока в один месяц со дня получения такого уведомления депозитарием.

Статья XI.6

1. Любой из участников может в любое время денонсировать настоящую Конвенцию путем уведомления одного из депозитариев.

2. Такая денонсация вступает в силу в первый день месяца по истечении двенадцати месяцев со дня получения уведомления депозитарием. Однако такая денонсация не затрагивает решений о признании, принятых ранее в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

3. Вопрос о прекращении или приостановлении действия настоящей Конвенции в результате нарушения Стороной какого-либо ее положения, являющегося основополагающим для достижения задачи и цели Конвенции, решается в соответствии с международным правом.

Статья XI.7

1. Любое государство, Святейший престол или Европейское сообщество

могут в момент подписания или сдачи на хранение своей ратификационной грамоты, документа о принятии, одобрении или присоединении, заявить, что оно сохраняет за собой право не применять целиком или частично одну или несколько из следующих статей настоящей Конвенции:

Статья IV.8

Статья V.3

Статья VI.3

Статья VIII.2

Статья IX.3

Никакие другие оговорки не допускаются.

2. Любая Сторона, которая сделала оговорку в соответствии с предыдущим пунктом, может полностью или частично снять ее путем уведомления направленного одному из депозитариев. Снятие оговорки вступает в силу, начиная с даты получения такого уведомления депозитарием.

3. Сторона, которая сделала оговорку в отношении положения настоящей Конвенции, не может требовать применения этого положения любой другой Стороной; она может, однако, если ее оговорка является частичной или условной, требовать применения такого положения в той мере, в какой она сама его приняла.

Статья XI.8

1. Проекты поправок к настоящей Конвенции могут приниматься Комитетом Конвенции о признании квалификаций, относящихся к высшему образованию в Европейском регионе, большинством в две трети Сторон. Любой принятый таким образом проект поправки, включается в Протокол к настоящей Конвенции. В Протоколе указываются условия его вступления в силу, которые в любом случае требуют согласия Сторон быть им связанными.

2. Не допускается никакой поправки к разделу III настоящей Конвенции в соответствии с процедурой, предусмотренной в пункте 1 выше.

3. Любое предложение о внесении поправок доводится до сведения одного из депозитариев, который передает его Сторонам не позднее чем за три месяца до заседания Комитета. Депозитарий информирует также Комитет министров Совета Европы и Исполнительный совет ЮНЕСКО.

Статья XI.9

1. Генеральный секретарь Совета Европы и Генеральный директор Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры являются депозитариями настоящей Конвенции.

2. Депозитарий, которому был сдан на хранение какой-либо документ, уведомление или сообщение, уведомляет об этом Стороны настоящей Конвенции, а также другие государства - члены Совета Европы и/или региона Европы в ЮНЕСКО о следующем:

(a) любом подписании;

(b) сдаче на хранение любого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении;

(c) любой дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии с положениями статей XI.2 и XI.3.4;

(d) любой оговорке, сделанной в соответствии с положениями Статьи XI.7 и о снятии любых оговорок, сделанных в соответствии с положениями Статьи XI.7;

(e) любой денонсации настоящей Конвенции в соответствии со Статьей XI.6;

(f) любых заявлениях, сделанных в соответствии с положениями Статьи II.1 или Статьи II.2;

(g) любых заявлениях, сделанных в соответствии с положениями Статьи IV.5;

(h) любой просьбе о присоединении, сделанной в соответствии с положениями Статьи XI.3;

(i) любом предложении, сделанном в соответствии с положениями Статьи XI.8;

(j) любом другом действии, уведомлении или сообщении, касающемся настоящей Конвенции.

3. Депозитарий, получивший сообщение или сделавший уведомление во исполнение положений настоящей Конвенции, незамедлительно информирует об этом другого депозитария.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители, будучи должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Лиссабоне 11 апреля 1997 года, на английском, испанском, русском и французском языках, причем все четыре текста имеют одинаковую силу, в двух экземплярах, один из которых сдается на хранение в Архив Совета Европы, а другой - в Архив Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры. Надлежащим образом заверенные копии направляются всем государствам, указанным в статье XI.1 Святейшему Престолу, Европейскому сообществу, а также Секретариату Организации Объединенных Наций.

За Республику Албания За Латвийскую Республику
За Княжество Андорра За Княжество Лихтенштейн
За Республику Армения За Литовскую Республику
За Австралию За Великое Герцогство
За Австрийскую Республику Люксембург
За Азербайджанскую Республику За Республику Мальта
За Республику Беларусь За Княжество Монако
За Королевство Бельгия За Королевство Нидерландов
За Республику Босния и Герцеговина За Королевство Норвегия
За Республику Болгария За Республику Польша
За Канаду За Португальскую Республику
За Республику Хорватия За Республику Молдова
За Республику Кипр За Румынию
За Чешскую Республику За Российскую Федерацию
За Королевство Дания За Республику Сан-Марино
За Эстонскую Республику За Словацкую Республику
За Финляндскую Республику За Республику Словения
За Французскую Республику За Королевство Испания
За Республику Грузия За Королевство Швеция
За Федеративную Республику Германия За Швейцарскую Конфедерацию
За Греческую Республику За Республику Таджикистан
За Святейший Престол За "бывшую югославскую"
За Венгерскую Республику Республику Македония"
За Республику Исландия За Турецкую Республику
За Ирландию За Украину
За Государство Израиль За Соединенное Королевство
За Итальянскую Республику Великобритании и Северной
За Республику Казахстан Ирландии
За Кыргызскую Республику За Соединенные Штаты Америки

Заверенная копия

Юридический советник
Совета Европы

Юридический советник
Организации Объединенных Наций
по вопросам образования, науки
и культуры